

Flaubert, notes de lecture pour *Salammbô*

« Notes de lecture pour *Salammbô* », Bibliothèque municipale de Rouen, ms g 476.

Athénée, f° 1-10

Athénée, *Banquet des savans*, traduit, tant sur les textes imprimés que sur plusieurs manuscrits, par M. Lefebvre de Villebrune, Paris, Lamy, 1789-1791, 5 vol.

Transcription d'Agnès Bouvier, *Traduire la croyance : écriture et translation dans Salammbô de Flaubert*, thèse de l'Université Paris-VIII soutenue en décembre 2007 sous la direction de Jacques Neefs.

« J'ai encore diverses recherches à faire dans Athénée » (lettre à Ernest Feydeau, [6 août 1857]), *Corr.*, Bibl. de la Pléiade, t. II, p. 752).

Pour faciliter la lisibilité et le repérage des notes, nous mettons en caractères gras les commentaires et résumés marginaux de Flaubert à gauche ; le trait en est souvent plus appuyé et les caractères légèrement plus grands que dans le corps du texte ; nous signalons de la même manière les numéros des folios dans la marge de droite.

Athénée (trad. de Lefeb. de Villebrune)

liv I

- poissons qu'on servait entier** "l'orpe, l'aïol, le dentale & le requin
- danse pyrrhique.** Les prêtres du soleil qui dansaient autour du feu. (not du trad)
- arroser de vin & de miel les laitues.** usage d'Aristoxène de Cyrene. en cueillant le lendemain il disait que c'étaient des gateaux verts que la terre lui envoyait.
- art noble des grecs.** Eschyle & Sophocle parlent de pots de chambre cassés sur la tête (voy les textes p. 67. t. 1er)
- en macedoine on ne se couchait à table que lorsqu'on avait tué un sanglier hors des filets. jusque là on mangeait assis.
- eponges = sommiers
elastiques** on a même imaginé de se coucher sur des eponges pr augmenter les plaisirs de l'amour. theophraste parle d'aphrodisiaques procurant jusqu'à soixante dix extases
- Sophocle** danse tout nu, & oint d'huile autour du trophée de Salamine (p 78.
- "il se mit à table & nous lâcha des bordées vineuses qui n'embau =
= maient pas" Euripide dans le Cyclope
- en Arcadie** un vin qui rendait les hommes fous & les femmes fecondes
- en Achaïe** près de Cerynie --qui faisait avorter les femmes
- avaler de la graine de chou,** au commencement du repas pr se garantir de l'ivresse
(p. 125)

livr II

on voit dans le territoire de Carthage une source sur l'eau de laquelle flotte une substance semblable à l'huile mais plus noire des gens du pays l'enlèvent par globules & s'en servent pr les maux de leurs bestiaux.

- sang dans la
coupe
= alliance** les Carmaniens s'ouvrent la veine du front & mêlant leur sang avec le vin ils se presentent la coupe. -puis ils se frottent la tête de qq onguent, de rose ou de coings afin de moderer un peu l'effet du vin.
- en Egypte on dechire avec un ongle de fer la peau du sycomore et on le laisse sur l'arbre. -au bout de trois jours il devient comestible.
- kreious** sorte de pois chiche, ainsi nommé à cause de sa forme analogue à une tête de belier

On vendait dans les rues à la criée des grenades des radis du marc d'olives

comparaison d'un ivrogne, - d'un mauvais caractère à faire

“Je suis comme les lupins qu'on trouve très amers avant d'avoir été bien trempés & fort doux lorsqu'ils ont bien bu.

vieille architecture ?

La partie de la maison qui se nomme chez nous hyperoa se nommait autrefois ooia. c'est prquoi Helène est née d'un oeuf c'est à dire à l'étage supérieur appelé ooion Neocles assure que les femmes de la lune pondent des oeufs, et que les hommes y sont quinze fois plus gds que nous

oeufs.

1° de paon, 2° de tadorne (ou bergandier? espèce de canard) 3° de poules

“il apporta des coquillages qui sont des truffes de thetis, fille de nerée

“les os du crane brisé éclatent ça & là. une moëlle blanche mêlée avec le sang souille sa chevelure.”

**tiges
feuilles de cactus**

(le cinara sylvestris latifolia) on ote la peau, on les met dans la saumure & on les mange (en Sicile)

cervelle de palmier

un moëlle - saveur exquise. mais donne des maux de tête. le palmier dont on a enlevé la moelle se desseche totalement.

livr III

les concombres augmentent de volume dans les pleines lunes

figes

les enfans nouveau nés deviennent forts si on les nourrit de - la sueur devient fétide par l'usage excessif des -
~~on acqui illis~~ Hegesianax obtint une belle voix en s'abstenant de figes pendant dix huit ans.

citron.

supplices

antidote des suc venimeux des serpens. un homme ~~avant~~ condamné à être mordu par des serpens venimeux reçut par charité un citron - & ne perit point de leur piqûres.

rhue

ceux qui en mangent par precaution, ne seront point incommodés par l'aconit.

melicère

des pourpres. elles font comme un gâteau de cire qu'on dirait formé de la reunion de coques de pois chiches - cela est fait par une humeur visqueuse qu'elles lâchent. (v p. 353)

l'huître

produit le plus de perles lorsque le tonnerre est plus frequent & qu'il y a de gdes pluies orageuses.

pr dire un homme fort

“je suis de ces hommes à croupion velu”
expression française = qui a du poil au cul

- escharite** pain des Rhodiens, léger - on le donne après le repas. - & trempé dans du vin il s'unit très bien avec lui.
- pains de Cilicie**, très gds & pleins de saletés
- pains gras *illis***
- graine de pavot** que l'on joignait à la farine
- boulangers.** - en prendre de Phénicie, Lydie, ou Cappadoce.
- pains carrés** assaisonnés avec de l'aneth, du fromage & de l'huile
- le pain boletin**, en forme de morille ou de champignon.
on graisse le pétrin avec de l'huile. - on le saupoudre de graine de pavot sur laquelle on pose la pâte.
- pain streptice** = en spirale, lait, poivre. huile ou graisse

liv IV

assaisonnements culinaires : sesame fenouille aneth, senevé, tige de silphium coriandre, sumac, cumin, capres, origan, ciboule aile, thym sauge, seseli, poireau.

la tortue avant d'attaquer la vipère mange de l'origan.

la gingras. flute phenicienne. - les Cariens s'en servaient aussi. les pheniciens donnaient le nom de gingre à Adonis (Bochart geogr. liv 2 ch 7

la sambuque, invention syrienne

la monaule ou flute simple inventée par Osiris.
noms des flutes diverses v p. 181. t. 2.

Les laconistes chantaient en chœur de forme carrée.
les Atheniens preferaient les chœurs bacchiques & circulaires ceux de Syracuse les iambistes et d'autres en preferaient d'un autre caractère

“comme une lumière qui parait au milieu de la nuit attire à elle les regards de même la beauté d'Autolycus fixait sur elle les yeux de tous les convives” (Xenophon, Banquet)

nous appelons aulos toute figure qui s'étend sur une ligne droite comme un stade et un jet de sang.
aussitôt un jet épais fit irruption par les narines
nous donnons le nom d'auloopis à un casque lorsqu'il se prolonge droit en hauteur sur le milieu.

grecs portaient

les anciens se presentaient les santés en presentant le vase plein au lieu que nous commençons par le vider presque entièrement.
(liv V)

Corteges royaux. processions magnifiques. (voy. p. 252. -t II et 257. lire tout.)

on porte le simulacre de l'etoile du matin - à Alexandrie

v. p. 262

... femmes sur des brancards à pieds d'or. “on vit passer ensuite les macetes autrement appelées mimallones, bassares, lydiennes ayant les cheveux epars & couronnées les unes avec des serpens les autres avec de l'if de la vigne & du lierre”
... un silène portait une outre faite de peaux de leopards cousues ensemble.

“un autre charriot portait un phallus d'or de cent vingt coudées chargé de differentes figures & entouré de guirlandes dorées. il y avait à son extremité un astre d'or de six coudées de circonference”

vaisseau d'Hieron. (p. 301.) pr les cordages de Sparte d'Espagne, du chanvre et du kittos des bords du Rhône = (lierre blanc ?)

poupe
 tours à la proue & à la poupe - il y en avait quatre
 au milieu d'où quatre vigoureux soldats lançaient des pierres
 le ~~h~~ un lithobole envoyait des pierres du poids de trois talents
 et des traits de douze coudées. de chaque bord du vaisseau
 le lithobole portait à la distance ~~de~~ d'un stade.
 quatre ancrés de bois & huit de fer. - on eut du mal à trouver
 le gd mat. "ce fut un porcher qui le découvrit dans les montagnes
 des abruzzes"

Antiochus donnant des jeux publics à Daphné fit de nombreux
 presents de vivres à la foule " tous ceux qui eurent un chameau
 furent obligés de boire etant dessus après quoi ils emmenèrent
 et le chameau & le valet qui etait debout à coté"

gorgone de la libye - espèce de brebis sauvage ou de veau - sa crinière lui tombe
 il l'ecarte peniblement &
 sur les yeux tue par son regard. - des soldats de Marius
 furent ainsi tués

boeufs qui paissent à reculons en libye, parce que leurs cornes se courbent par
 en bas & leur couvrent les yeux au point de les empêcher de voir
 en avant.

cheveux "il laisse croire ses cheveux dit-il pr en faire hommage
 à la divinité mais cela n'est pas vrai. c'est parce qu'il
 a été stigmatisé sur le front. il se sert de ses cheveux
 pr les couvrir" dans le Curieux de Diphile.

les prêtres d'Egypte, suivant Herodote buvaient dans des gobelets de cuivre.

& les oreillers

sur les couvertures des lits une garniture en filet pourpre d'amorgos = (une des cyclades)
 (II, 6, p. 464, dans le grand passage sur les parasites et les flatteurs ; note sur la pourpre d'amorgos ; "...Les
 anciens teignoient en pourpre, ou plutôt faisoient diverses teintes, depuis les rouge clair jusqu'au violet foncé,
 avec différentes plantes sur lesquelles ils ne nous ont pas transmis leurs théories... La pourpre faite des
 coquillages désignés par le nom de *pourpre*, se distinguoit de toutes les autres par le mot *halourgees*.")

La pourpre avait diverses nuances depuis le rouge clair jusqu'au violet foncé.
 ----- faite de coquillages ~~des~~ se distinguait de toutes les autres par le
 mot halourgees.

coussins couleur de glaïeul, ouvrage des Doriens.

les colacides. ou flatteuses ou climacides elles se courbaient en forme de gradin

de la famille royale (macedoine)
 de manière que les femmes montaient sur leur dos pr entrer dans
 leurs voitures & en descendre.

ne veut pas dire humide mais dont les molecules sont peu adherentes

esclaves ilotes de Sparte, Penestes de thessalie, clarotes de ? Crète. Prospelates.
 d'Arcadie
 de Laacedemone

ne pas avoir d'esclaves du même pays.
 éviter qu'ils parlent la même langue.
 les bien nourrir. - etre juste - leur parler toujours durement.

esclaves	nés de parents libres se nomment <u>mnootes</u> <u>azoi</u> les serviteurs tant hommes que femmes né d'esclave = <u>sindron</u> la servante qui tourne autour de sa maitresse = amphipole _____ qui marche devant _____ = propole (II, 6, p. 506 : "Citarque présente, dans son <i>Glossaire</i> , plusieurs dénominations d'esclave...")
aqueduc chez les grecs.	des bains ".. j'amenerai l'eau chaude dans dans le mien sur des colonne telles que celles de l'aqueduc paeonien qui est près de la mer" (Crates dans ses theeriois) - v. p 509
epeunactes	Les Lacedemoniens ayant perdu beaucoup de monde dans la guerre de Messenie, craignant que les ennemis ne s'aperçussent du vide firent coucher certain nombre d'ilotes dans le lit de ceux qui étaient morts & leur donnerent le droit de cité les nommant epeunactes, parce qu'ils avaient été substitués dans les lits à avaient ceux qui étaient peris.
les prospelates	= (celui qui se tient près de qq'un) sont chez les Arcadiens comme les ilotes de Lacedemone.
les mothaces	à Lacedemone sont des personnes libres, adoptés enfants, mais non Lacedemonien. ils sont élevés comme les enfants des citoyens. Lysandre dit-on fut un de ces mothaces.
les ilotes	sont aussi appelés Eleates. parce que les uns sont messeniens d'origine les autres ont les nom d'Eleates ayant autrefois habité ce qu'on appelle les lagunes de Laconie. liv VII.
pompiles	(espece de thon) poissons sacrés. font la guerre aux dauphins considéré par les dieux protecteurs de Samothrace.
les boakes,	boekas ou bognes font un cri sont consacrés à Mercure dieu de l'éloquence comme la <u>cithare</u> à Apollon parce qu'il ressemble à une cithare (note p. 39. tom. 3).
cuisinier rotisseur	joli morceau du peintre de Diphile v p 55.
Ellops	(excellent poisson) à Syracuse
thons	a sous les nageoires un <u>oestre</u> ou insecte qui le pique. -de la gdeur d'une araignée. c'est là ce qui le fait bondir
thon	mot phenicien qui veut dire une chose de longue dimension
chènes	croissant au fond de la mer. les thons en mangent & s'en engraisent "il tourne de l'oeil de coté comme un thon" (Eschyle)
Les muges	vivent après avoir perdu leur queue le labrax devore le muge comme le congre devore la murene le muge ne mange pas de chair

- poissons.** les Pythagoriciens n'en mangent pas. parce qu'ils observent le silence & que ces philosophes ~~obser~~ gardent le silence comme eux.
- espadon.** excellent dans le detroit de Sicile
- anes de mer,** (gados, espece de morue) est le seul poisson qui ait le coeur dans le bas ventre & dans la cervelle des pierres semblables pr la forme à des meules.
- le polype** nommé sacré et le polype rameur on s'abstenait aux environs de trezène de les pêcher & même de les toucher.
- les polypes** se jettent sur les oliviers. on en a vu embrassant les figuiers qui croissaient près de la mer & mangeant des figues
- les seches** & les calmars nagent en se tenant accouplés bouche contre bouche et bras sur bras opposés l'un l'autre tenant leur trompe reciproquement ajustée l'une avec l'autre.

**une femme ne peut concevoir
un homme devient impuissant** s'ils boivent du vin où l'on a étouffé un surmulet vivant.

poissons orychthes en paphlagonie, vivant sous terre, s'y étant développés. la semence de poisson garde incalculablement sa vertu fecondante. (v. note curieuse du trad. p 226)

les poissons du fleuve Clitoris font entendre un son de voix
----- Aroanius = (Olbius) ----- pareil à celui des grives

Dans l'arethuse près de Chalcis des muges & des anguilles ornés de pendans d'oreilles & qui prenaient la nourriture qu'on leur presentait

(id.)

**divination
par les poissons** en Lycie, près du bocage d'Apollon un gouffre au milieu du sable. ceux qui veulent consulter les devins se presentent tenant deux broches de bois à chacune desquelles il y a dix pièces de viandes roties. - le pretre est là. - le fidèle jette les deux broches dans le gouffre. aussitot le gouffre se remplit d'eau de mer & il arrive une gde quantité de poissons - quand on a dit quels poissons on a vu le prêtre parle, prophetise et celui qui consulte reçoit la reponse aux choses qu'il desirait connaître. il parait des orphes, des glauques, qqfois des baleines des souffleurs plusieurs poissons même qu'on n'a jamais vus & d'une forme absolument étrange.

quand les femmes de Delos sacrifient à Brizoo elles lui presentent des jattes pleines de toutes bonnes choses excepté de poisson. cette deesse Brizoo est celle qui fait connaître l'avenir en songe.

les-f guerison de la manie	les filles de Proetus furent gueries de leur manie avec une pomme de pin, une squille, du soufre, du bitume & de l'eau de mer
pr les voyages du nil & du desert	Psammotique accoutumait les esclaves à ne vivre que de poisson voulant les envoyer à la decouverte des sources du nil. il en accoutumait d'autres à se passer longtemps de boire pr leur faire explorer les deserts de la libye
poissons d'or	& d'argent. loi qui ordonne d'en offrir en Syrie quand on va prier la Deesse. (liv VIII p. 285)
Ophir	est le Bresil selon Lefebvre de Villebrune (v p 330)
pr l'hydrophobie.	le ver de mai etouffé dans du miel. - une plante de Russie rapportée à Buffon par mr galitzin (v. note. p. 335)
pr se disposer aux ebats amoureux,	il est bon d'être dans une disposition flatueuse.
	chanter l'hirondelle manière de quêter ou de mendier à Rhodes au mois de mars. on commençait ainsi " "Elle est venue, elle est venue l'hirondelle qui amène avec elle la belle saison. elle est blanche au ventre & noire sur le dos. quoi vous ne tirerez pas de votre maison un cabas de figues et - " menace d'enlever les battants - la femme qui est dedans. "comme elle est petite nous l'enleverons facilement" ... ouvrez ouvrez la porte à la porte à l'hirondelle. car nous ne sommes pas des vieillards decrepits mais de jeunes gens vigoureux"
Latone	A Delphes le jour des theoxenies celui qui apporte le plus gd porreau à Latone a une portion de la table sacrée.
les Cretois	du mont dictée ne mangent pas de porc. por une truie allaita Jupiter enfant & en grognant empêcha qu'on entendit ses cris
porphyrion	= poule sultane oiseau accoutumé à vivre dans les maisons garde scrupuleusement les femmes. il a la faculté de sentir la femme adultère au point que lorsqu'il s'en aperçoit il commence par la faire connaître au mari. & finit sa vie en se pendant. Il prend sa nourriture dans l'obscurité de peur qu'on ne le regarde, & s'irrite contre ceux qui approchent de ce qu'il mange (liv IX)
perdrix	les mâles battus sont pederastisés par les vainqueurs. (Aristote). les perdrix femelles sont fecondées par l'odeur seule du mâle.

- Otus, hibou.** il rumine & il aime à voir un cheval. on en prendrait autant qu'on voudrait en se couvrant de la peau d'un cheval parce qu'il en approche avec confiance.
on le prend (l'otus) en lui donnant occasion de danser, en dansant devant lui. - il se met à danser comme un automate en fixant le danseur. un autre vient par derrière et saisit l'oiseau ravi du plaisir de l'imitation
- Coqs** consacrés dans les temples. celui qui a été offert le dernier devient la jouissance de ceux qui y étaient auparavant & qui le cochent jusqu'à ce qu'il s'en présente un autre en offrande
il baisse toujours la crête en passant sous une porte quelconque l'oise en fait autant quand elle passe sous un pont que élevé que soit le pont. (note de Lef. de Villebr)
- Cygnés** "ils traversent la mer en chantant, sont palmipèdes & paissent l'herbe.
- Pigeons ramiers.** "Dès que les petits sont éclos le mâle crache sur eux pr empêcher qu'ils ne soient exposés à aucun malefice"
les femmes grecques pr détourner un malheur se crachaient dans le sein en disant *απεπιτσα*
les femelles des pigeons se cochent réciproquement lorsque les mâles sont absents.
à Eryx en Sicile les pigeons disparaissent à jour fixe comme pr accompagner la Déesse qui va alors en Libye. neuf jours après il arrive un pigeon qui a traversé la mer & vient voler dans le temple. bientôt après les autres arrivent. - on fait une gde fête - "tout cet endroit là exhale pr lors une odeur de beurre.
- marum ou mastichina** plante exotique odorante
- le véritable encens** devait être de forme ronde. (Dioscoride liv I. 82 pr les parfums)
Ceux qui le sophistiquaient tâchaient de lui donner cette forme.
- marmite aux roses.** on pile des roses dans un mortier. on y jette beaucoup de cervelles d'oiseaux & de porc bien bouillies dont on a oté jusqu'à la moindre fibre - jaunes d'oeufs, huile, garum, poivre & vin - après avoir bien broyé & mêlé tout cela on le jette dans une marmite neuve et on lui donne un feu doux bien soutenu. (liv IX. ch XVI)
- magdaleons** rouleaux d'odeur pr s'essuyer les mains. c'étaient des rouleaux en mie de pain, pénétrés de parfums qu'on vous présentait à la fin ou qu'on faisait soi-même. - on les jetait ensuite aux chiens.
- les âmes des morts** prenaient après leur séparation la route de l'occident.

Athenée

liv X.

athlète.	on brula les os (d'un athlete) mais une urne, deux même
quantité d'os	suffirent à peine pr les contenir.
dignité physique.	“dans leur jeunesse ils marchent avec fierté comme autant de statues qui ornent leur patrie”
gds mangeurs	Cambès roi de Lydie gd mangeur. pendant une nuit, il coupa sa femme en morceaux & la mangea. s'étant aperçu de bon matin qu'une des mains lui restait dans la bouche, il s'égorgea parce que le bruit s'en était aussitôt repandu” Cantibaris, perse se sentant les machoires fatigués de manger tenait sa bouche beante & ses serviteurs lui injectaient les aliments comme dans un vase. Dans les cercopes “à Thèbes, chacun a un privé devant sa porte ... il y a de quoi rire à voir les gens se mordre les lèvres après avoir mangé copieusement.
esclaves.	pas permis de tousser. on les punissait severement. -----
noblesse de l'art grec.	Jason & ses compagnons paraissaient ivres dans les Cabires d'Eschyle.
singes	les chasseurs prennent les singes en leur laissant boire du vin et les corbeaux avec de <u>l'oénoute</u> . ----- Le poete se sert du mot mettre à bas, employant pr marquer l'effet de l'ivresse qui renverse les buveurs le mot dont on se sert lorsqu'on abat les fruits des arbres. p. 77
prodigalité des Scythes.	les Scythes par prodigalité versent du vin pur sur leurs habits
les lydiens	ont pr usage de porter les santés en presentant les verres à droite & de nommer celui à qui ils veulent boire
Alexandre	buvait du vin sur un char traîné par des ânes. p (92)
Pinon	= vin d'orge. Ceux qui s'en enivrent tombent en arrière. avec une autre boisson on tombe indifferement à droite à gauche en avant, en arrière. Aristote. traité de l'ivresse.

- parabia.** boisson de millet & de conyse. dans de l'eau
- les petites marmites** rhodiques = (chytrides). on fait bouillir ensemble du jonc odorant, de la myrrhe & le vin qu'on en verse enivre moins du safran du baume de l'amomon, de la canelle. le vin qu'on verse enivre moins & calme les feux de l'amour.
- “le soleil fils d'Hyperion s'embarqua dans une coupe d'or pr traverser l'ocean et arriver dans les retraites obscures de la nuit, vers sa mère...”
Stesichore
- (liv XI.)
- Ethanion** (mot phenicien qui a dû signifier un vase à gros ventre (note de Lefeb de Villebrune) - vase de cuivre usité chez les Egyptiens
- thericlée.** on y representait des peaux de bêtes. - Bacchus prenait des tigres en leur versant du vin sur le corps au lieu de les fouetter.
- les boeufs de Peonie** ayant de gdes cornes capables de tenir trois ou quatre congés les rois de ce pays en font faire des vases à boire dont on recouvre les bords en or ou en argent.
- Cissybion.** id. du Cotylos vase à boire qui n'a qu'une anse. - ordinairement en lierre
- Kernos** tasse large. mot phenicien. “l'étendue de ce vase le fit employer aux ceremonies religieuses dans lesquelles on presentait à la divinité les productions naturelles. Chacune y était separement dans un petit cotyle.” (not. du trad. p 272)
- Condy** de Perse - formé comme le globe céleste.
- Pr les Cottabes.** on batit des salles rondes afin que le cottabe étant placé au centre les joueurs eussent plus de facilité. il fallait d'abord s'appuyer sur le coude gauche et faisant un mouvement circulaire de la droite lancer le latak avec souplesse. on appelait latak le vin qu'on laissait dans le vase où l'on avait bu.
- poteries de Naucratis.** recouvertes d'une couleur qui les ferait prendre pr de l'argent.
- Kothon.** usité des soldats. a des rebords qui au lieu de saillir en dehors reviennent en dedans de sorte que les impuretés de l'eau sont arrêtés lorsque l'on boit.

“tu auras gateaux, vin, galette au sesame parfums, couronne
joueuse de flute ; ô Dioscures, raves, persil, pommes, raisin
grenades! - ma foi tu nous nommes là les douze dieux”
Amphis dans sa Gynekomanie

- Cannabides,** gateaux, faits avec du marc de chenevi dont on a exprimé l'huile,
du lait & du sucre.
- grains de carthame** & de terebinthe, facilitaient les selles & les urines, employés par
les gds mangeurs.
- amphiphoon** (= entre deux lumières) gateau ayant tout autour de
petites torches allumées & qu'on offre à Diane
- Kyribanas** gateaux en forme de mamelles. les Lacedemoniens les font pr les
festins des femmes on en sert à la ronde lorsque les jeunes filles
qui accompagnent la jeune epouse chantent ses louanges en
choeur.
- mylle,** faits avec de la farine du miel & de la sesame, et
representent les parties sexuelles d'une femme. on les porte
en pompe pr les offrir aux deesses le jour des thermophories
- itrions** avec de la farine d'orge & du miel. on en forme des boulettes & on
les enveloppe de papyrus pr les tenir bien compactes.
- Faisans** sont originaires de la Medie. Ptolemée en fit couvrir des oeufs par des
pintades.
- “on apporta des poulardes sur des plats d'argent. elles etaient
sans plumes, de même age, & leurs dos ressemblait à
des gateaux”
- v. de la trad de Villebrune liv XIV. vol 5 :
p. 340. (ch 23). l'importance sociale de la cuisine
c'est elle qui a detruit l'anthropophagie.
- Cottabe** jeu d'invention sicilienne. ils faisaient construire des salles ~~illis~~
exprès pr s'y divertir.

Coucher sur des jonchées de vitex agnus castus pr se rendre les femmes chastes.

les de la deesse
les Cariens portent des couronnes de vitex. ~~leurs~~ prêtres seuls en portent de laurier

Couronnes de papyrus entrelacés de roses.

Ellootis couronne de myrtes, de vingt coudées de tour. on la portait en pompe à
la fête des Ellioties en même temps que les os d'Europe qui avait le nom
d'Ellotis à Corinthe où se celebrait cette fête en son honneur

- Couronnes de lierre** & de narcisse tortillées en triple cercle.

à Tindion en Egypte, sur le Nil, autour du temple croissent des
des couronnes
epines blanches & noires sur lesquelles on met de fleurs d'acanthes
de grenade entrelacés avec de la vigne. c'est ainsi que ces
couronnes sont toujours en fleur. Les dieux déposèrent tous
leurs couronnes en Egypte, apprenant que Babylus autrement
Typhon y était devenu roi.
- les fleurs d'iris** sont appelées loupes parce qu'elles ressemblent avec les lèvres d'un loup
ont de la
- on faisait des couronnes** avec des narcisses - roses, lys, violettes, ~~et~~ cosmos, andalises
menthe, anémone, serpolet, jacinthe, immortelles, cerfeuil
melilot, lys asphodèle, cytise, des branches de filipendule
"après s'être baignés à la pointe du jour ils jurent les uns ayant des couronnes, les
autres étant parfumés, touchant la menthe crépue & les cosmos andalises"

les Lacédémoniens chassèrent les teinturiers de Sparte parce qu'ils corrompaient
les huiles & les parfumeurs parce qu'ils ôtaient aux laines leur blancheur
- Onguents**
d'iris est meilleur à Cyzique & en Elide
de rose ----- à Phasélis, Naples, Capoue.
safran ----- Rhodes
nard ----- tarse
marjolaine ----- Coos & melos
trône ----- Egypte, Chypre, Phénicie
- le metopion** se compose avec de l'huile d'amandes amères.
- pr les différentes parties du corps** pr les pieds : parfum d'Egypte, ou du Baccaris
parfums différents les joues & le sein : --- de Phénicie
avec quoi se laver : pr les bras ----- menthe
pr les sourcils & les yeux, = marjolaine
pr les genoux & le cou = serpolet.
- le psagdas** parfum inconnu ? destiné aux fumigations d'aromates
- baccaris** = conyza major. les feuilles ont une odeur extrêmement forte & les fleurs
une odeur désagréable (selon Villebrune) on s'en frottait.
- pigeons parfumés** "... il lâcha quatre pigeons trempés non dans le même parfum mais chacun
dans un particulier. or ces pigeons qui voltigeaient nous arrosaient
en même temps les habits & les tapis
- les grecs qui sacrifient au soleil,** font des libations avec du miel sans présenter de vin à ses autels parce que
pareil dieu ne doit pas être supposé prendre plaisir au vin.
- lampe candelabre** sur lequel on pouvait allumer autant de lampes qu'il y a de jours dans l'année
offert par Denys le jeune dans le prytanée des Tarentins
- "le panos est plein d'eau"** panos sorte de lampe, de fanal ; l'eau l'entourait-il
comme les lampes des cordonniers

Athenée

8

liv XIII

la nuit

à Lacedemone
(prostitution ?)
(astarté ?) salle obscure où l'on enfermait les jeunes gens des
deux sexes. ils se prenaient sans choix - puis
s'épousaient. -

(sous la conduite d'Iolaüs)

la Sardaigne, peuplée par les thespiades, filles d'Hercule
50

poudre blanche dans les
cheveux des femmes grecques, au rapport d'Eubule dans ses bouquetières

les Alies fêtes du soleil à Rhodes

avant de ranger leurs troupes en batailles les Lacedemoniens sacrifient
à l'amour
~~au soleil~~ comme si le salut de l'armée qui va se battre
dependait de l'amitié.

pièces de theatres qui ont la thalatta de Diocles, la Corianno de Pherecrate
pr titres des noms de courtisannes l'antée de Philyllius, la thaïs et la Phannium de
menandre, l'opora d'alexis, la clepsydre d'Eubule

belle comparaison sur une
vieille courtisane ... dans l'anti-Laïs de Epicrate... ~~dans sa jeunesse~~
e dans leur jeunesse

elle ressemblait aux aigles qui fondent des montagnes
pr devorer des chevaux & des aigles, mais qui
~~prenant~~ vieux se tiennent sur le faite des temples
devorés eux mêmes par la faim

à Corinthe les courtisannes, lors de l'invasion des Perses, allerent dans le temple
de Venus presenter les voeux des grecs. - fait rapporté par
un tableau qui est encore dans le temple.

livr XIV. -----

Parmenisque de Metaponte etant descendu dans l'antre de
trophonius ne put rire après en etre remonté.

la Pythie qu'il consulta sur cette infirmité qui
repondit que la mère lui en rendrait le pouvoir
et en effet, etant à Delos dans le temple de Latone, il
partit d'un gd eclat de rire en apercevant une pièce
de bois informe -

la flute appelée libys par les poetes parce que Sirite inventeur de cet instrument
etait un lybien nomade & ce fut lui qui chanta
le premier sur la flûte les mystères de Cybèle.

chansons	<p>les gardeurs de boeufs = <u>boucoliasme</u> inventée par Diome pasteur de Sicile <u>olophyrmes</u> aux funeraillles & aux desastres <u>ioules</u> consacrés à Cerès & Proserpine. <u>Philelias</u> à Apollon <u>oupingos</u> à Diane <u>Himaïos</u> chansons des mouleurs de grain <u>hymenaios</u> des noces <u>ialemos</u> chant de la tristesse le <u>linos</u> et l'<u>aelinos</u> is se chantaient dans la tristesse & la prospérité. <u>les lois de charondas</u> se chantaient à table chez les Atheniens</p>
les maladies se guerissent par la musique,	<p>la sciatique, par exemple si l'on joue sur le mode phrygien. les Phrygiens l'ont inventée. aussi les noms des joueurs de flute sont tous Phrygiens chez les grecs & noms d'esclaves tels que : noms Phrygiens : Sanebas, Adon, telos, Kion, Kodale, Babys.</p>
danses hyporchèmes	= elles subordonnées à la voix. - danse noble, sorte de pantomime rythmée.
<u>la chitonée</u>	au son de la flute à Syracuse, en l'honneur de Diane il y avait aussi une danse que l'on appelait l'embrasement du monde pr les danses v. liv. XIV. c. VII
<u>sambuque</u>,	instrum de musique, à quatre cordes, chez les Parthes & les troglodytes
<u>magadis</u>,	flûte des Lydiens, donne un son tantôt grave, tantôt aigu.
castagnettes	faites avec des coquillages de moules, ou d'huîtres.(Aristophane, grenouilles
les epileuses,	metier à Athènes pr les femmes
Fetes des esclaves	à Babylone (rapportée par Ctesias & Berosé). le 16 du mois de <u>loüs</u> (aout) elle dure cinq jours. on l'appelle <u>sacée</u> . les esclaves commandent à leurs maitres on en sort un de la maison, vêtu d'un habit semblable à celui du roi et on l'appelle <u>zogane</u>

cyceon	aliment fluide melé de farine & de fromage, de l'oignon, du miel du vin
oinesteeria,	ceux qui vont se tondre les cheveux presentent à Hercule un grand vase plein de vin lequel se nomme oineesteria
miel aerien.	après l'avoir cueilli avec les feuillages ils l'arrangent en masse comme des figues de Syrie... d'autres en font des globules. - on le passe dans l'eau. & on le boit - son gout est plus agreable que celui du miel ordinaire
chonnoi.	en cuivre, celui qui enlevait un jeune garçon lui faisait present d'un tel vase. -----

liv XII

Atheniens	... "vêtus de robe de pourpre, sous lesquelles ils portaient des vêtements de diverses couleurs - ayant les cheveux retroussés des cigales d'or dans les faces & au ht du front. des esclaves les suivaient portant des sièges plians" thucydide liv Ier.
labyse,	parfum dant on parfumait les mithres des rois de Perse
vigne	enrichie de pierreries au lit des rois de Perse. (v p 423.)
les lydiens	châtrent les femmes.
kandaule	mets lydien, composé de viande bouillie, pain rapé, fromage de Phrygie, aneth & bouillon gras.
les lydiens	se rangent en bataille avec des syringes & des flutes
les lacedemoniens	----- des flutes
les cretois	----- des lyres.
impudicité des tyrrheniens.	les femmes nues avec les hommes dans les repas elles les choisissent. quand on demande à voir le maitre de la maison on repond tout uniment à quel acte venerien il est occupé. dans les festins on leur amene des filles de joie. quand ils en ont joui on leur amène des adolescens qui en jouissent à leur tour. boutiques où on les voit nus, en train de se faire epiler. ils fouettent leurs esclaves au son de la flûte de se faire suivre
sybarites.	gd usage des nains par des nains & des petits chiens de Malte chevaux instruits à se lever sur leurs pieds de derriere au son de la flûte.

- les tarentins** ayant saccagé Carbine. exposèrent nus tous les captifs et chacun était libre de se précipiter & d'assouvir sa passion sur ce qu'il voyait de plus beau, en présence de tout le monde.
- les appuliens** originaires de Crète
usage du fard, des robes d'étoffes à fleurs - & des faux cheveux sur le devant & sur le derrière de la tête.
- robes trainantes appelées etoliennes
- mer d'or.** (comme la mer d'airain de Salomon) gd bassin possédée par ninus (v p 475)
- “Cotys fit appreter un repas de noces comme si Minerve devait se marier avec lui & un lit. il envoya voir si la déesse était venue. l'homme revint & dit qu'il n'y avait personne il le perça d'un coup de fleche. il en renvoie un second. le 3e plus prudent lui répond que la déesse l'attendait mais le roi à cette réponse conçut de la jalousie de son épouse se jette sur cet homme qu'il coupe en morceaux en commençant par ses parties viriles.” v p 479
- bonnet pointu d'Arcadie** “le méchant artemon qui avait un bonnet pointu d'arcadie”
- chaussure tailladée d'ammon.** - à propos d'alexandre s'habillant comme les dieux.
- les locriens supplice** pilèrent dans des mortiers les filles & la femme de Denys après les avoir fait mourir en leur enfonçant des aiguilles sous les ongles - les mangerent en les passant sous la meule afin que le pain de ceux qui y moudraient leur blé en fut imprégné & ils jetèrent les restes à la mer.
- canne** Parrhasius s'appuyait sur un bâton entouré de filets d'or qui y étaient incrustés en spirale & il attachait les oreilles de ses sandales avec des cordons d'or.
-
- “Physicien timocrate qqe chose que l'on dise sur la nature, c'est toujours au ventre que se rapporte le sujet que l'on traite.
-
- “Quant à l'esclave qui lui faisait son pain (Anaxarque) il lui liait une muselière & lui mettait des gants afin que cet homme en pétrissant la pâte n'y laissât pas tomber de sueur & n'y portât point son haleine.